Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zabrałem waszego ojca Abrahama zza Rzeki i prowadziłem go przez całą ziemię Kanaan, rozmnożyłem jego potomstwo – i dałem mu Izaaka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy sprowadziłem waszego ojca Abrahama zza Rzeki i prowadziłem go po całym Kanaanie. Pomnożyłem jego potomstwo, dałem mu Izaaka, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zabrałem waszego ojca Abrahama z drugiej strony rzeki i prowadziłem go przez całą ziemię Kanaan, i rozmnożyłem jego potomstwo, dając mu Izaaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziąłem ojca waszego Abrahama z miejsca, które jest za rzeką, i prowadziłem go przez wszystkę ziemię Chananejską, i rozmnożyłem nasienie jego, dawszy mu Izaaka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąłem tedy ojca waszego Abrahama z granic Mezopotamijej i przywiodłem do ziemie Chanaan i rozmnożyłem nasienie jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz Ja wziąłem ojca waszego, Abrahama, z kraju po drugiej stronie Rzeki i przeprowadziłem go przez całą ziemię Kanaan, i rozmnożyłem ród jego, dając mu Izaaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zabrałem ojca waszego Abrahama zza Rzeki i prowadziłem go po całej ziemi kanaanejskiej i rozmnożyłem jego potomstwo, dałem mu bowiem Izaaka, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrałem więc waszego ojca, Abrahama, z tamtej strony rzeki i wiodłem go po całej ziemi kananejskiej, rozmnożyłem jego potomstwo i dałem mu Izaaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Ja wziąłem zza Eufratu waszego ojca, Abrahama, i przeprowadziłem go przez cały kraj Kanaan. Potem rozmnożyłem jego potomstwo. Dałem mu Izaaka, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zabrałem ojca waszego Abrahama z tamtej strony Rzeki i kazałem mu przewędrować całą ziemię Kanaan. Rozmnożyłem jego potomstwo dając mu Izaaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я взяв вашого батька Авраама з поза ріки і Я провадив його по всій землі і Я розмножив його насіння і Я дав йому Ісаака |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wziąłem z drugiej strony rzeki waszego praojca Abrahama oraz poprowadziłem go po całej ziemi Kanaan, rozmnożyłem jego ród i dałem mu Ic'haka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPo jakimś czasie wziąłem waszego praojca Abrahama z drugiej strony Rzeki i prowadziłem go po całej ziemi Kanaan, i pomnożyłem jego potomstwo. Dałem mu więc Izaaka. |

1. 1) <x>10 21:2</x> [↑](#footnote-ref-2)